**Содержание**

# Введение

# 1. Сущность семантики при переводе с английского на русский язык

2. Понятия «полифункциональность», «многозначность» и «широкозначность»

# 3. Функционирование глагола to do

# Заключение

# Список использованной литературы

# Введение

Работа посвящена проблеме семантического варьирования и такие понятия, как полифункциональность, многозначность. Объектом исследования является глагол to do, а точнее особенности его семантики и функционирования.

Целью работы является показать семантический и функциональный потенциал английского глагола to do.

В ходе работы ставились следующие задачи:

1. рассмотреть применение глагола to do в английском языке;

2. раскрыть сущность понятий «полифункциональность», «многозначность» и «широкозначность»;

3. изучить функционирование глагола to do.

Структура работы определяется целями и задачами поставленными выше. Работа состоит из введения, трех параграфов и заключения. Она также содержит список литературы.

Относительно методов исследования можно сказать, что работа выполнена в русле семасиологического исследования с выходом в коммуникативную грамматику.

В ходе исследования применялись следующие лингвистические приемы и методы:

- метод сравнительно-сопоставительного анализа;

- метод компонентного анализа.

Лексикология исследует словарный состав языка, его лексику и тесно связана с семасиологией или семантикой, этимологией и стилистикой. Современная лексикология, как и грамматика, опирается на понятие коррелирующих категорий. А Семасиология, в русской и европейской традиции занимается лексической семантикой, то есть значениями тех языковых единиц (слов и словосочетаний), которые используются для номинации отдельных предметов и явлений действительности. В современном языкознании задачи семасиологии решаются в рамках более общей дисциплины - семантики.

Коррелирующими лексикологическими и вместе с тем семасиологическими категориями являются: моносемия и полисемия, синонимия и антонимия, свободное и связанное значение слов и так далее. Исследуя лексику как систему, лексиколог имеет в виду взаимодействие между значениями слов и понятиями. Понятия чаще всего интернациональны, тогда как значения слов национальны. Лексикология изучает закономерности функционирования и развития словарного состава языка, разрабатывает принципы стилистической классификации слов, нормы литературного словоупотребления в его соотношении с просторечием, вопросы профессионализмов, диалектизмов, архаизмов, неологизмов, нормализации лексикализованных словосочетаний и другие. Особый раздел лексикологии составляет изучение общественно-политической, научной и технической терминологии. Лексикология тесно связана также с лексикографией.

# 1. Сущность семантики при переводе с английского на русский язык

В данном параграфе рассматриваются сущность семантики, что имеет большое значение при переводе, в данном случае с английского языка на русский язык.

Одна из основных задач общей теории перевода заключается в раскрытии сущности эквивалентных отношений между содержанием оригинала и перевода. Естественно предположить, что теоретическая модель переводческой деятельности должна, прежде всего, основываться на изучении смысловой стороны текстов оригинала и перевода. Рассуждая теоретически, можно утверждать, что эквивалентность содержания двух текстов (двух текстов на разных языках) подразумевает идентичность или достаточно близкое подобие всех или некоторых смысловых элементов, составляющих содержание этих текстов. Процесс перевода в этом случае будет сводиться к выделению смысловых элементов в оригинале и к выбору языковых единиц, в максимальной степени выражающих такие же элементы смысла в переводе.

Любая семантическая модель перевода, предусматривающая сопоставление элементов содержания оригинала и перевода, неизбежно предполагает анализ структуры этого содержания, умение выделять в нем какие-то элементарные единицы или компоненты. Это создает значительные трудности в разработке подобных теорий, поскольку до последнего времени в языкознании не было вполне удовлетворительных методов анализа плана содержания. В связи с этим ранние работы по лингвистическому переводоведению ограничивались крайне элементарным членением содержания оригинала, которое необходимо предать при переводе. В тексте оригинала выделялось «смысловое содержание» и «экспрессивно-стилистические особенности». Первое (именуемое также «предметно-логическим содержанием») объединяло всю фактическую информацию а вторые – эмоционально-оценочные элементы и характеристику единиц текста с точки зрения их принадлежности к определенному функциональному стилю языка или жанру речи. Все же и такое членение уже позволило указать на необходимость включения в переводческую эквивалентность экспрессивно-стилистического соответствия оригинала и перевода. Неэквивалентность одинаковых сообщений, переданных с помощью языковых знаков, принадлежащих к разным стилистическим слоям языка неоспорима.

Дальнейшее развитие лингвистических исследований плана содержания дало возможность более детально описывать элементы смысла в оригинале и переводе. Содержание (значение) любой единицы языка рассматривается как набор (пучок) более элементарных смыслов, семантических множителей или сем. Выделение отдельных сем в содержании языковой единицы производится путем определения дифференциального признака, по которому содержание данной единицы противопоставляется близкой по значению другой единице данного языка.

Семантическая теория перевода основывает переводческую эквивалентность на наличии общих сем в содержании оригинала и перевода. При этом общность существует не между совокупностью сем, закрепленных за какими-то единицами разных языков (такая общность принципиально невозможна вследствие языковой избирательности), а лишь между отдельными элементами смысла. Задача переводчика заключается в том, чтобы воспроизвести в переводе именно те элементарные смыслы, которые коммуникативно релевантны в оригинале. Утрата всех прочих сем, содержащихся в значении переводимых единиц, считается при переводе несущественной.

Поскольку целью исследования является изучение семантических особенностей английского глагола to do, необходимо обратиться к глагольному синтаксису, многие вопросы которого до сих пор остаются слабо изученными, хотя тесная связь явлений лексического и синтаксического уровня общеизвестна. Как пишет В.Г. Гак, «значение слова в той же мере определяет свое окружение, в какой определяется им. Особо важную роль в семантико-синтаксической организации предложения играет глагол, выступающий структурным центром предикатного выражения». (Гак В.Г. К типологии лингвистических номинаций // Языковая номинация: Общие вопросы. - М.: Наука, 1977. - С. 36)

Значение глагола представляет набор семантических признаков (сем) – исходных несамостоятельных единиц плана содержания, организованных в структуру. Под семантической структурой слова понимают «многоуровневую комбинацию различных по объему семантических признаков», «иерархическую упорядоченность компонентов смысла», а также совокупность единиц, организованных по принципу поля.

Глагол to do относится к исконному пласту лексики английского языка и входит в десятку глаголов, наиболее активных в образовании словосочетаний, широко употребляемых в современной устной и письменной коммуникации (Львов Л.А. О критериях синтаксической классификации глагола в современном английском языке // Грамматическая семантика / Под. ред. В.Е. Щепкина. - Горький, 1995. - С. 33). Его широкозначность и вытекающая отсюда полифункциональность обусловливают его активное употребление практически во всех стилях английского языка, что делает глагол to do, с одной стороны, чрезвычайно интересным, а с другой – весьма непростым объектом анализа.

Таким образом, поскольку исследование базируется на методике компонентного анализа, далее необходимо рассмотреть понятия широкозначности и многозначности, которые имеют непосредственное отношение к сущности семантики.

**2. Понятия «полифункциональность», «многозначность» и «широкозначность»**

В данном параграфе рассматриваются понятия широкозначности и многозначности. Ниже будут приведены разные примеры и понимания разных авторов данных понятий.

Многозначность слова предполагает наличие у слова более чем одного значения. Широкозначность – использование слова в общем значении, не в узком понятии.

Явление широкозначности всегда привлекало внимание лингвистов. Здесь достаточно упомянуть выполненные в этом направлении работы таких лингвистов, как Н.Н. Амосова, В.Я. Плоткин, Л.Я. Гросул и других. (Колобаев В.К. Функциональный анализ слов щирокой семантики в английской научной литературе//Вопросы анализа специального текста. Уфа: УГУ, 1983)

Успешное изучение широкозначности требует определение места этого лексико-семантического явления в языковой системе, что, в свою очередь, невозможно без целостного, системного подхода к широкозначным словам, без преодоления фрагментарности в их описании, проявляющейся в двух планах. Какие же слова называют широкозначными? По определению Э.Я. Медникововой, словами широкой семантики называются такие, которые соотносятся с понятиями, отражающими объективную действительность в максимально обобщенном виде (максимально обобщенное лексическое значение), а также те, в семантическую структуру которых входят наряду с другими с широкой понятийной основой. (Колшанский Г.В.О природе контекста// Вопросы языкознания. -1969. №1)

Категория слов широкой семантики, как и другие лингвистические явления, не однородна – она характеризуется степенью признака. В данном случае это означает, что степень лексической абстракции в них достигает разного уровня. Таких слов в английском языке, как и в других языках, немного, но они играют весьма существенную роль в функционировании языка. Основное отличие этих слов от обычных многозначных слов заключается в том, что широкое значение «остается основой любого специализированного своего варианта» (Колшанский Г.В. Соотношение субъективных и объективных факторов в языке. М., 1993); при этом в каждой речевой ситуации реализуется прямое, а не переносное значение. Употребление же многозначного слова «исключает все его лексические значения, кроме одного, действующего в данный момент». (Крушельницкая К.Г. О разграничении синтаксических и стилистических значений.//Проблемы синхронного изучения грамматического строя языка. М., 2001)

Н.П. Кудрявцева пишет о том, что, во-первых, широкое значение слова иногда расчленяют на несколько семантических сегментов, которые затем исследуют по отдельности. Такая трактовка типична для многозначных слов, которые в одном из своих значений относятся, например, к одушевленным именам, а в другом – к неодушевленным. Фрагментарность присуща семантической структуре многозначных слов по определению: ведь само понятие многозначности предполагает вхождение в эту структуру многих значений, её несводимость к единому значению. Как известно, многозначность возникает, главным образом, в результате метафорической и метонимической деривации от первичного значения, не исключая первичного. Отдельные компоненты значения выпадают из семантической структуры многозначного слова, вследствие чего семантические связи между сохранившимися значениями затемняются, иногда вовсе исчезают. (КудрявцеваН.П. К типологической характеристике широкозначной номинации в английской разговорной речи//Теория и практика лингвистического описания разговорной речи. Горький, 1987).

Фрагментарность семантической структуры многозначного слова облегчает выбор в контексте одного из значений и тем самым отвлечение от остальных. Важнейшую роль в этом играют тематическая отнесенность контекста и обусловленное ею лексическое заполнение валентностей многозначного слова. По этой причине многозначность слова принципиально исключает существование у него единого, объединяющего значения; возможна лишь большая или меньшая мотивированность деривационных связей между его значениями.

В то же время Т.В. Жукова отмечает, что широкозначности присуще закрепление в сигнификативе минимального количества признаков, о чём свидетельствует невозможность их разложения на дифференциальные признаки в обычном смысле. (Кузнец М.Д., Скребнев Ю.М. Стилистика английского языка. Л.,1960) Именно этот факт создает необходимые условия для соотнесения данного минимума признаков с широким кругом денотатов и сохранения во всех многочисленных и разнообразных употреблениях одного, хотя и очень обобщенного значения. А.Н. Степанова и Л.Ф. Кистанова утверждают, что систематическая реализация такой инвариантной информации даёт возможность противопоставить широкозначность многозначности, которая, развиваясь, за счёт метафорической и метонимической деривации от первичного значения, распадаясь на отдельные семантические сегменты, не сводится к единому значению. Широкозначность сохраняет семантический инвариант в различных употреблениях. (Кузякин А.С. Роль широкозначных глаголов в речевом общении//Проблемы оптимизации речевого общения. Саранск, 1986)

Ещё одну характеристику широкозначности, проявляющуюся на синтаксическом уровне, называет А.С. Кузякин, проводивший глубокие исследования широкозначных слов. По его мнению, широкозначности всегда сопутствует широта дистрибутивного диапазона слова, которая может охватить существенно различные синтаксические модели. Так, у английского широкозначного глагола get трем синтаксическим моделям – с прямым дополнением (get a book), с предикативным членом (get rich), с обстоятельством места (get home) приписывают три разных значения: «получать», «становиться», «достигать»(Семантическая структура широкозначных глаголов get, give, и ее реализации в синтаксисе предложения.//лексическая и синтаксическая семантика. Саранск, 1989). Безусловно, в контексте данного высказывания широкое значение всегда сужается, конкретизируется, и, как справедливо отмечает Н.Н. Амосова, широкозначному слову присуще лишь одно значение, а не много разных, невозможно говорить об элиминации каких-либо его значений в контексте. (Лаптева О.А. Русский разговорный синтаксис. М., 2001)

По мнению И.С. Лотовой, вариативность широкого значения может выходить за рамки лексической полнозначности, когда широкозначные слова выступают в служебных функциях, в частности, как связочные и вспомогательные глаголы. На этом основании широкозначность трактуется как семантическое опустошение. В этом случае слова характеризуются лишь морфологическими признаками какого-либо класса. Лексическая широкозначность в этих случаях создает условия для употребления данных слов как вспомогательных служебных слов: например, “one” – как именной, “do” – как глагольный заместитель: Give me the blue one; You run faster than I do (Лотова Н.С. Синтаксические структуры с десемантизированным существительным thing в современном английском языке (к проблеме заместительной функции существительных). Автореф. дис. …канд. филол. наук. М., 2002). Таким образом, здесь на первый план выходит грамматическое, а не логическое значение этих слов.

Итак, целостная семантическая структура широкозначных слов не проявляет фрагментарности, которая свойственна многозначности, но может варьировать языковую природу своего значения от лексического до грамматического.

Объяснение этому явлению дают А.Н. Степанова и Л.Ф. Кистанова, которые полагают, что широкозначность слова всегда предполагает его широкое понятийное содержание, но последнее само по себе ещё не делает слово широкозначным. Широкозначность как особая лексико-семантическая категория складывается в языках аналитического строя. Будучи обусловлена типологической характеристикой языковой системы, широкозначность оказывается такой лексико-семантической категорией, которая теснейшим образом связана с грамматическим строем (Лукавченко И.М. Лексико-семантическое варьирование глаголов широкой семантики и типизация устойчивых словосочетаний //Социальная, территориальная и историческая вариативность языка. Вып. 210. М., 2110).

Это проявляется не только в интенсивном использовании широкозначных слов как синтаксических и морфологических показателей, но и в самой природе их семантики. Широкое значение очень похоже на значения, присущие грамматическим категориям и разрядам слов. Так, широким является значение местоимений, некоторых предлогов. Однако, как справедливо замечает Г. Б. Давыдова, лексико-семантической категорией широкозначность становится лишь тогда, когда она охватывает слова больших частей речи, прежде всего глаголы и существительные. Широкозначных глаголов больше, и они объединяются в микросистемы, формирующие значения своих элементов (Львов Л.А. О критериях синтаксической классификации глагола в современном английском языке // Грамматическая семантика / Под ред. В.Е. Щепкина. Горький, 1995).

По мнению же Н.П. Кудрявцевой, существительные с широким лексическим значением обычно употребляются для суммарного обозначения различных понятий и не являются специфической чертой английского языка, но в силу особенностей грамматического строя английского языка анализ их функций в английском языке представляет большой интерес (Медникова Э.М. Значение слова и методы его описания, М.Высшая школа, 1974).

Ещё одной отличительной особенностью слов широкой семантики является их тесная связь с контекстом, причем связь эта может носить различный характер. Р.Р.Николаевская исследует особенности функционирования слова широкой семантики thing и отмечает, что при реализации широких вариантов значений этого существительного предмет референции может раскрываться путем установления семантических связей с другими лексическими единицами того же предложения, имеющими более конкретные лексические значения (Милютина В.Д. Семантическая валентность каузативных гаголов // Проблемы английской грамматики. Вып.143. –М., 1999):

She laughed at all silly normal things of life: shaving, bathing, dressing, toast burning.

Условие это, однако, не является обязательным, т.к. в ряде случаев вариант значения восстанавливается из широкого контекста или ситуации.

Things are never as bad as they seem.

Существительное широкой семантики thing обладает лишь сигнификативным значением вещности и способностью включать в свой смысловой объём любое лексическое значение любого другого существительного. По этой же причине в каждом употреблении оно либо реализует прямое значение, когда соотносится с определенным денотатом, либо, если оно лишено предметной соотнесенности, десемантизируется и реализует грамматическое значение существительного (Наер В.Л. Конспект лекций по стилистике английского языка. М., 2000).

Употребление существительного thing с целью обобщенного представления различных понятий можно охарактеризовать как явление лексико-семантического уровня, в котором проявляется специфика лексического значения этого слова. Широта объема понятия, выражаемого словом, связана с определенной лексической «опустошенностью», «бессодержательностью» языкового знака, что и даёт ему возможность выступать как предельно обобщенный представитель данного грамматического класса слов. Это касается не только существительного thing, но и всех широкозначных слов – существительных и глаголов.

Рассмотрим, как широкозначность употребляется в различных стилях английского языка.

Поскольку данное исследование базируется на методике сравнительного анализа, посмотрим, каковы же факторы, обуславливающие употребление широкозначной лексики в исследуемых нами стилях английского языка.

Как отмечают лингвисты, широкозначные слова составляют характерную особенность лексического состава разговорной речи, они способствуют языковой экономии.

Как отмечает К.А. Горшкова, «ситуативная обусловленность, семантическая компрессия, обобщенность широкозначной номинации, т.е. минимальная степень индивидуализации признаков, выделяющихся при обозначении, способствует высокой частотности употребления данного разряда слов в разговорной речи»

( Наер В.Л. Об одной грамматической тенденции в языке газетной информации // Иностранный язык в высшей школе. Вып.2. М., 1963).

Широкозначная лексика обладает обобщенным сигнификативным значением, выражающим широкие по охвату фактов и явлений действительности понятия, что потенциально предполагает наличие множественной ситуативно-референтной соотнесенности – и это ещё одна из причин употребления широкозначной лексики в разговорной речи.

В основе широкозначной номинации лежит информированность собеседника о предмете речи. Широкозначной номинации свойственна семантическая компрессия, при которой более содержательная номинация заменяется обобщенной широкозначной номинацией, содержание которой становится ясным собеседнику из ситуации. Благодаря этому широкозначные слова обеспечивают высокий темп разговорной речи, в чём проявляется их специфика в функциональном плане.

В.Г. Гак отмечает, что широкозначные номинации в зависимости от обозначаемого объекта могут быть элементными и событийными.

Элементная номинация обозначает элемент действительности: предмет, процесс, отношение, любой реальный или мыслимый объект:

… And she’s actually begun knitting little things – reins and baby blankets for fairs and hospitals. And she’s so interested and so glad to think she can do it!…

Событийная номинация в качестве номинанта имеет ситуацию (микро-, или макроситуацию), т.е. событие, факт, объединяющий ряд элементов. При событийной номинации широкозначная лексема замещает препозитивную номинацию (matter, fact, cause, reason, thing, event):

I see perfectly what you are driving at, Monsieur Poirot. You think, to put it vulgarly, that I stole my friend’s young man. Looking at the matter sentimentally…- that is possibly true. (Agatha Christie « Murder on the Orient Express »).

Способность широкозначных лексем иметь в качестве номинанта не только отдельные элементы действительности, но также и ситуацию, заменять единицы любой протяженности свидетельствуют о неограниченной заместительной потенции широкозначных лексем, их способности соотноситься практически с любым референтом, что делает их эффективным средством текстовой связи, как в диалоге, так и монологе.

Внутреннее содержание широкозначной номинации заключается в установлении тождественности данного номинанта с другим, который был или будет назван или известен говорящему.

По внешней форме различаются следующие характерные типы широкозначной номинации в разговорной речи:

1) эквивалентная номинация – замещение одного элемента ситуации широкозначной лексемой – the broom - the thing;

2) развернутая номинация – замещение одного элемента ситуации широкозначной лексемой с детерминантом – gloves - god-dam things;

3) свернутая номинация – замещение группы элементов ситуации широкозначной лексемой – little presents – things (Лотова Н.С. Синтаксические структуры с десемантизированным существительным thing в современном английском языке ( к проблеме заместительной функции существительных). Автореф.дис. …канд.филол. наук. М., 1937).

Широкозначные слова, будучи стилистически нейтральными, не имеют сами по себе экспрессивно-эмоционального и функционально-стилистических компонентов значения, но, тем не менее, способствуют выражению коммуникативной интенции говорящего, сочетаясь с различными атрибутивными (в случае широкозначного существительного) или адвербиальными модификаторами глагола.

Рассматривая особенности лексики в разговорной речи, исследователи отмечают тенденцию к диффузности значения, а вследствие этого к расширению семантики слова. В число слов широкой семантики входят существительные stuff, matter, point, thing и глаголы go, make, get, set, be, have, take, а также исследуемый нами глагол to do. В основном, это слова с простой морфологической структурой, вобравшие в себя больше разнообразных признаков, чем слова с осложненной морфологической структурой.

Многое из сказанного выше о причинах употребления широкозначной лексики в разговорной речи правомерно и по отношению к таким монологическим в своей основе видам текста как газетный и научный.

Например, в газетном тексте широкозначные слова выполняют различные функции - образуют своеобразные информационные лакуны, т.к. сами по себе они информации не несут. Их функция состоит в осуществлении прогнозирования последующей информации: а) внутри предложения; б) внутри сверхфразового единства.

Всё, что было сказано о существительных широкой семантики, может быть отнесено и к широкозначным глаголам. Значения данных глаголов всецело зависит от их право- и левосторонней валентности. Как отмечается в лингвистических работах, по богатству своей право и левосторонней валентности, широкозначные глаголы выделяются из числа других английских глаголов:

1)What we must not do is promise to eject the invader and then desert them at some later date (Daily Mirror, May 3, 1982).

2)… it would be wrong to give Argentina the impression that any sudden Anschluss would go unopposed (Times, April 1, 1982)

Во-вторых, широкозначные глаголы во всех стилях способствуют быстроте и лёгкости передачи информации. Это немаловажно и для разговорной речи, и газеты, и научного стиля, поскольку одна из наиболее заметных помех при передаче и восприятии информации языковыми средствами – перегрузка сообщения незнакомыми сигналами.

Анализ функционирования слов широкой семантики в научной литературе проводился В.К. Колобаевым. Как показал материал исследования в научном тексте слово широкой семантики может относиться только к одному понятию – и в этом своеобразие функционирования широкозначной лексики в научных текстах. В этом можно усмотреть принцип экономии «умственных затрат» при восприятии текста ( Плоткин В.Я., Гросул Л.Я. Широкозначность как лексико-грамматическая категория // Теоретические проблемы семантики и ее отражения в одноязычных словарях. Кишинев, Штиница, 1982).

Если же в ходе изложения возникает стилистическая или иная потребность обозначить ещё одно понятие словом широкой семантики, то используется уже другое слово с широким значением, а при необходимости - и третье. В дальнейшем эти слова употребляются в тексте для обозначения только тех понятий, с которыми они были первоначально связаны, даже если их семантика позволяет использовать их для обозначения других понятий.

В.К. Колобаев также вскрывает механизм связующей функции широкозначных слов на уровне текста: особенностью слов широкой семантики, присущей им в языке научной прозы, является то, что часто слова, принадлежащие к этому разряду лексических средств языка, выступают в роли связующих элементов не только текста в целом, но и выходят за его пределы и служат своеобразными «мостиками», соединяющими статьи по данной проблематике в одну последовательную цепочку. Таковы особенности функционирования широкозначной лексики в научном тексте.

Таким образом, можно выделить следующие общие признаки широкозначной лексики: диффузность семантики широкозначных лексем, обобщенность их сигнификативного значения; реализация значения только в контексте; широкая синтаксическая сочетаемость; высокая частотность употребления; широкое употребление в составе служебных словосочетаний, полиреферентная отнесенность в синтагматике. Все эти признаки позволяют широко использовать данные единицы в разговорной речи, газетно-публицистическом и научном стилях.

# 3. Функционирование глагола to do

В данном параграфе рассматривается функциональный потенциал глагола to do. To do - глагол, который ставится вместо сказуемого, предшествующего предложения, не имеющего вспомогательных глаголов (то есть вместо сказуемого, которое выражено только смысловым глаголом). Глагол to do обозначает грамматическое время и согласуется с подлежащим. При переводе следует повторить замененный глагол, особенно в тех случаях, когда времена, обозначенные смысловым глаголом и глаголом-заместителем, не совпадают, например:

A wise man seldom changes his mind, a fool never does.

Умный человек редко меняет свое мнение, глупый никогда (не меняет);

Вспомогательный глагол to do употребляется (Close R.A. Areference Grammar for Students of English. Moscow, Prosveshenie, 2005.) :

1. Для образования вопросительной и отрицательной форм глагола в Present и Past Indefinite:

"Do you want to go to а movie tonight?" he asked, "Вы хотите пойти в кино сегодня вечером?", - cnpoсил он.

Why did you not come by the nine o'clock train? - Почему вы не приехали девятичасовым поездом?

2. Для образования отрицательной формы повелительного наклонения:

Don't go away! - He уходите!

Don't talk! - He разговаривайте!

Don't be late? - He опаздывайте!

3. Для подчеркивания действия, выраженного глаголом, в утвердительных и повелительных предложениях. В этой функции глагол to do в соответствующей форме (do , does, did) занимает место перед смысловым глаголом, который употребляется в форме инфинитива без частицы to. В таких предложениях в устной речи ударение падает на do (does), did.

George asked me if I remembered our first trip... I answered that I did remember it - Жорж спросил меня, помню ли я нашу первую экскурсию. Я ответил, что я помню ее очень хорошо.

Dо come and see us. - Пожалуйста, заходите к нам!

Dо be quiet, comrades! - He шумите же, товарищи!

При переводе таких предложении на русский язык средством подчеркивания действия может служить интонация или употребление таких слов, как все же, ведь же, действительно и т. п.

4. Для замены смыслового глагола. Если в предложении в качестве сказуемого требуется тот же глагол, которым выражено сказуемое предшествующего предложения, то во избежание повторения во втором предложении употребляется глагол to do в том времени, в каком стоит предшествующий глагол. В таких случаях глагол to do переводится тем глаголом, который он заменяет, или вовсе не переводится:

My father heard it all as plainly as I did. - Мой отец слышал все это так же ясно, как я (слышал).

You must pull a rubber band as hard with your left hand as you do with your right. - Вы должны тянуть полосу резины левой рукой с такой же силой, с какой вы тянете правой.

5. Для замены смыслового глагола в форме Present или Past Indefinite в кратких ответах:

Who took the dictionary? - I did. Кто взял словарь? — Я (взял).

Does he help you? -Yes, he does. Он помогает вам?— Да (помогает) .

Do you like the new play? - Yes, I do. No, I don't. Вам нравится новая пьеса?— Да (нравится). Нет (не нравится).

Глагол to do употребляется в качестве смыслового глагола в значении делать, производить и т.п.:

Is there anything I can do for you? - Могу я что-нибудь сделать для вас?

Forces which do positive work are sometimes called efforts. - Силы, которые производят положительную работу, иногда называются усилиями.

В качестве смыслового глагола to be образует свои сложные формы при помощи вспомогательных глаголов так же, как и другие смысловые глаголы.

Отметим основные значения глагола to do (ABBYY Lingvo 9.0.Англо-русский словарь, 2003):

1) а) делать, производить, выполнять, осуществлять to do some work — выполнять работу Has she agreed to do the work? — Она согласилась выполнить эту работу? What are you doing? — Что вы делаете? to do one's lessons — готовить уроки Syn: perform , execute , carry out , bring about , bring to pass

б) или совершать ( грех, преступление и т. п. ) crimes done deliberately — хорошо продуманные и осуществленные преступления Syn: commit , perpetrate

в) выполнять, исполнять ( функции, обязанности и т. п. ); вести дела, заниматься ( чем-л. ) to do one's duty — выполнять свой долг We used to do business on Grand Street. — Мы обычно занимались делами на Гранд-стрит. to have done it — поступить чрезвычайно глупо; напутать, напортить that does (did) it — это переполнило чашу, это последняя капля Syn: administer , practise

2) кончать, заканчивать ( do в этом значении употребляется в форме причастия прош. времени ) The job is finally done. — Работа, наконец, закончена. Have you done what I told you? — Ты сделал то, что я тебе сказал? Have done! — Довольно! Хватит! What is done cannot be undone. — Что сделано, то сделано. Сделанного не воротишь. Syn: accomplish , conclude , finish , fulfill , complete , achieve , bring to a conclusion

3) напрягать силы, прилагать усилия She did her best to win the race. — Она приложила все свои силы, чтобы выиграть гонки. I shall do my utmost to serve her. — Я сделаю все, что в моих силах, чтобы быть ей полезным. Syn: put forth , exert

4) делать, создавать, творить Syn: produce , bring into existence

5) выполнять какие-л. действия над предметом, объектом, совершать что-л. с предметом, объектом; обладая наиболее общим значением do в разговорной речи может заменять любой глагол действия, значение которого легко выводится из значения субъекта или объекта этого действия: а) чинить; убирать, чистить, приводить в порядок They do the kitchen and bathrooms every day. — Они убирают кухню и ванну каждый день. She did the dishes after supper. — После ужина она помыла посуду. Syn: repair, prepare, clean, put in order, keep in order.

Глагол to do употребляется в Америке своеобразно (Fransis W.N. Revolution in Grammar – Perspectives on Language. London. The Poland Press Company, New York, 2004).

При образовании вопросительных и отрицательных предложений с глаголом to have в американском варианте всегда используется вспомогательный глагол to do. Do you have a receipt? - Есть ли у Вас чек? С точки зрения классического английского Вы должны сказать Have you a receipt?

Часто в американском варианте английского можно встретить глагол do с 3 лицом ед. числа, вместо привычного does.

Американская грамматика по сравнению с британской заметно упрощена. Американский английский можно назвать "небрежным" языком. Британский вариант более скрупулезный. В нем существует громадное множество интонационных моделей, в отличие от американского, где присутствует практически одна: ровная шкала и нисходящий тон. Эта интонационная модель определяет и всю звуковую структуру американского варианта. В британском же английском много шкал: нисходящие и восходящие, ступенчатые и скользящие. То же касается тонов. Иногда акцент выдает не произнесение звука, а темпоральные характеристики: стоит немножко затянуть (или недотянуть) звук - и в вас узнают иностранца. Сами американцы, кстати, с пиететом относятся к британскому английскому. Британский английский американцы называют рафинированным - этого языка у них никогда не было, как не было и того, что называется "английскими традициями и культурой".

Из вышесказанного, можно сделать вывод, что глагол to do имеет широкое значение, так как мы пронаблюдали, что у данного глагола существует много значений, которые всегда определяются и не только в одной ситуации. Как известно, американский и британский английские языки весьма отличаются, один дополняет другой. И на примерах мы увидели, что даже глагол to do может использоваться в разных значениях и в разной грамматической практике.

# Заключение

В данной работе показано, что глагол to do является широкозначным. Были рассмотрены такие понятия, как полисемия, широкозначность и полифункциональность.

Слово может употребляться для обозначения не одного, а нескольких классов предметов вследствие явления лексической многозначности. При этом число обозначаемых классов может расширяться, т. е. в процессе развития языка могут появляться новые значения слов. Эти значения, формируются в условиях реального функционирования, когда та или иная контекстная или ситуативная модификация значения слова становится устойчивой и устойчиво воспроизводимой.

Изучение значения будет неполным, если рассмотреть формирование значения и провести анализ конкретных случаев модификации значения в зависимости от контекста или ситуации коммуникации. Необходимо также определить, каким образом может варьироваться значение слова, что, по сути, будет указанием на круг ситуаций, в которых данное слово может функционировать.

По представленным в работе параграфам можно сделать общие выводы:

1. Одна из основных задач общей теории перевода заключается в раскрытии сущности эквивалентных отношений между содержанием оригинала и перевода. Любая семантическая модель перевода, предусматривающая сопоставление элементов содержания оригинала и перевода, неизбежно предполагает анализ структуры этого содержания, умение выделять в нем какие-то элементарные единицы или компоненты.

2. Многозначность, наличие у слова более чем одного значения, т. е. способность одного слова передавать различную информацию о предметах и явлениях внеязыковой действительности. Широкозначность – использование слова в общем, значении, не в узком понятии.

По внешней форме различаются следующие характерные типы широкозначной номинации в разговорной речи:

1) эквивалентная номинация – замещение одного элемента ситуации широкозначной лексемой – the broom - the thing;

2) развернутая номинация – замещение одного элемента ситуации широкозначной лексемой с детерминантом – gloves – god-dam things;

3) свернутая номинация – замещение группы элементов ситуации широкозначной лексемой – little presents - things.

Глагол to do относится к исконному пласту лексики английского языка и входит в десятку глаголов, наиболее активных в образовании словосочетаний, широко употребляемых в современной устной и письменной коммуникации. Его широкозначность и вытекающая отсюда полифункциональность обусловливают его активное употребление практически во всех стилях английского языка, что делает глагол to do, с одной стороны, чрезвычайно интересным, а с другой – весьма непростым объектом анализа.

3. To do - глагол, который ставится вместо сказуемого, предшествующего предложения, не имеющего вспомогательных глаголов (т.е. вместо сказуемого, которое выражено только смысловым глаголом). Глагол to do обозначает время и согласуется с подлежащим. При переводе следует повторить замененный глагол, особенно в тех случаях, когда времена, обозначенные смысловым глаголом и глаголом-заместителем, не совпадают.

Основные значения глагола to do:

1) а) делать, производить, выполнять, осуществлять to do some work — выполнять работу Has she agreed to do the work? — Она согласилась выполнить эту работу? What are you doing? — Что вы делаете? to do one's lessons — готовить уроки Syn: perform , execute , carry out , bring about , bring to pass

б) или совершать (грех, преступление и т. п.) crimes done deliberately — хорошо продуманные и осуществленные преступления Syn: commit , perpetrate

в) выполнять, исполнять (функции, обязанности и т. п.); вести дела, заниматься ( чем-л. ) to do one's duty — выполнять свой долг We used to do business on Grand Street. — Мы обычно занимались делами на Гранд-стрит. to have done it — поступить чрезвычайно глупо; напутать, напортить that does (did) it — это переполнило чашу, это последняя капля Syn: administer , practise

2) кончать, заканчивать (do в этом значении употребляется в форме причастия прош. времени ) The job is finally done. — Работа, наконец, закончена. Have you done what I told you? — Ты сделал то, что я тебе сказал? Have done! — Довольно! Хватит! What is done cannot be undone. — Что сделано, то сделано. Сделанного не воротишь. Syn: accomplish , conclude , finish , fulfill , complete , achieve , bring to a conclusion

3) напрягать силы, прилагать усилия She did her best to win the race. — Она приложила все свои силы, чтобы выиграть гонки. I shall do my utmost to serve her. — Я сделаю все, что в моих силах, чтобы быть ей полезным. Syn: put forth , exert

4) делать, создавать, творить Syn: produce , bring into existence

5) выполнять какие-л. действия над предметом, объектом, совершать что-л. с предметом, объектом; обладая наиболее общим значением do в разговорной речи может заменять любой глагол действия, значение которого легко выводится из значения субъекта или объекта этого действия: а) чинить; убирать, чистить, приводить в порядок They do the kitchen and bathrooms every day. — Они убирают кухню и ванну каждый день. She did the dishes after supper. — После ужина она помыла посуду. Syn: repair, prepare, clean, put in order, keep in order.

Таким образом, можно сделать главный вывод о том, что глагол to do имеет широкое значение, так как мы пронаблюдали, что у данного глагола существует много значений, которые всегда определяются и не только в одной ситуации. Как известно, американский и британский варианты английского языка имеют отличия.

# Список использованной литературы

1. Аничков И.Е. Труды по языкознанию. - СПб: Наука, 1997. - 209с.
2. Арнольд И.В. Семантическая структура слова в современном английском языке и методика ее исследования. М.: Просвещение, 1966. - 186с.
3. Белявская Е.Г. Семантика слова - М. Высшая школа, 1987. - 127с.
4. Гак В.Г. К типологии лингвистических номинаций // Языковая номинация: Общие вопросы. - М.: Наука, 1977. - С. 35-44
5. Колобаев В.К. Функциональный анализ слов широкой семантики в английской научной литературе // Вопросы анализа специального текста. - Уфа: УГУ, 1983. – 176с.
6. Колшанский Г.В. О природе контекста // Вопросы языкознания. – 1969, №1. - С. 48-52
7. Колшанский Г.В. Соотношение субъективных и объективных факторов в языке. - М., 1993. – 153с.
8. Крушельницкая К.Г. О разграничении синтаксических и стилистических значений. // Проблемы синхронного изучения грамматического строя языка. - М., 2001. - С. 109-114
9. Кудрявцева Н.П. К типологической характеристике широкозначной номинации в английской разговорной речи // Теория и практика лингвистического описания разговорной речи. - Горький, 1987. - С. 83-88
10. Кузнец М.Д., Скребнев Ю.М. Стилистика английского языка. Л., 1960. - 215с.
11. Кузякин А.С. Роль широкозначных глаголов в речевом общении // Проблемы оптимизации речевого общения. - Саранск, 1989. - С. 102-111
12. Кузякин А.С. Семантическая структура широкозначных глаголов get, give, и её реализация в синтаксисе предложения. // Лексическая и синтаксическая семантика. - Саранск, 1989. - С. 129-142
13. Лаптева О.А. Русский разговорный синтаксис. - М., 2001. – 217с.
14. Лотова Н.С. Синтаксические структуры с десемантизированным существительным thing в современном английском языке (к проблеме заместительной функции существительных). Автореф. дис. ... канд. филол. наук. - М., 2002. - 94с.
15. Лукавченко И.М. Лексико-семантическое варьирование глаголов широкой семантики и типизация устойчивых словосочетаний // Социальная, территориальная и историческая вариативность языка. Вып. 210. - М., 2001. - С. 162-173
16. Львов Л.А. О критериях синтаксической классификации глагола в современном английском языке // Грамматическая семантика / Под. ред. В.Е. Щепкина. - Горький, 1995. - С. 32-39
17. Медникова Э.М. Семантика слова. Новые аспекты. // Формальные и семантические аспекты слова. - Калинин, 1989. - С. 10-17.
18. Медникова Э.М. Значение слова и методы его описания - М. Высшая школа 1974. - 202с.
19. Милютина В.Д. Семантическая валентность каузативных глаголов // Проблемы английской грамматики. Вып. 143. – М., 1999. – С. 13-17
20. Наер В.Л. Конспект лекций по стилистике английского языка. - М., 2000. - 207 с.
21. Оксфордский англо-русский русско-английский словарь / The Oxford Russian-English English-Russian Dictionary. – М.: Локид-Пресс, 2004. – 920с
22. Петроченков А. Ядро английской лексики. 135 самых ценных слов, составляющих ровно половину всех словоупотреблений в английском языке. – М.: Добрая книга, 2004. – 420с.
23. Сиполс О.В. Англо-русский учебный словарь. Общенаучная лексика. – М.: Флинта, 2003. – 314с.
24. Сотникова Е.С. Смысловая неустойчивость многозначных предложений и проблема их адекватного перевода // Вопросы теории и практики перевода. – 1999, № 2
25. Туровский В.В. О соотношении значений многозначного слова.// Семиотика и информатика. - М.: Просвещение, 1994. – 148с.
26. Хидекель С.С. Английский глагол: сочетаемость и управление. Англо-русский словарь. – New York: White star publishers, 2004. – 768с.
27. ABBYY Lingvo 9.0 Англо-русский словарь, 2003
28. Close R.A. A Reference Grammar for Students of English. - Moscow, Prosvesheniye, 2005. - 342р.
29. Francis W.N. Revolution in Grammar – Perspectives on Language. London. The Poland Press Company, New York, 2004. - 411р.